

0-782986

На правах рукописи



ГВОЗДЕВА Анна Вячеславовна

Лингвокультурный образ *детектив*

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Челябинск – 2009

Работа выполнена в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет» на кафедре теории языка.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Питина Светлана Анатольевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Попова Наталья Борисовна
кандидат филологических наук
Кубиц Галина Васильевна

Ведущая организация: Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тюменский государственный университет»

Защита состоится 30 ноября 2009 г. в 11 часов на заседании совета по защите докторских и кандидатских диссертаций Д 212. 296. 05 при ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет» по адресу: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Челябинского государственного университета по адресу: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129.

Автореферат разослан 30 октября 2009 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000726975

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Вас

Г.С. Вардугина

Данная работа выполнена в рамках лингвокультурологического направления в современном языкознании и посвящена изучению особенностей национальной лингвоментальности на примере лингвокультурного анализа образа *детектив*, реализованного на лексическом и дискурсивном уровнях.

Актуальность темы исследования обусловлена следующими моментами:

1) изучение и описание лингвокультурных концептов важны для понимания культурных доминант поведения, свойственных представителям определенной нации;

2) исследование типизируемой личности с позиций лингвокультурологии является недостаточно изученной областью лингвистической науки;

3) *детектив* представляет собой узнаваемый образ в художественной литературе и позволяет увидеть некоторые существенные признаки ментальности, при этом концепт *детектив* еще не был предметом лингвистического изучения.

Изучение лингвокультурных образов, или типажей, является актуальной темой исследования на современном этапе изучения лингвокультурологии и лингвоперсонологии. Значимыми исследованиями в этой области мы считаем работы ученых Волгоградской школы под руководством В.И. Карасика: Т.В. Бондаренко, В.В. Деревянской, О.А. Дмитриевой, А.Ю. Коровиной, И.А. Мурзиновой, Л.П. Селиверстовой, Е.А. Ярмаховой, а также представителей других школ: Н.Ц. Босчаевой, М.Б. Ворошиловой, С.В. Евшеевой, Т.С. Есеновой, О.В. Лутовиновой, И.Ю. Уфаевой, Т. Марчина.

Объектом исследования является лингвокультурный образ *детектив*, в качестве предмета исследования рассматриваются характеристики данного образа, актуализированные в словарях и художественном дискурсе.

В основу предпринятого исследования положена гипотеза: возникший в английской лингвокультуре образ *детектив* отражает как универсальные особенности профессиональной деятельности, так и специфику национального характера.

Целью исследования является лингвокультурное описание образа *детектив*. Данная цель конкретизируется в следующих задачах:

- разработать модель описания лингвокультурного образа *детектив*;
- выявить понятийные, образные характеристики исследуемого концепта, установить его ценностные доминанты.

Научная новизна выполненной работы состоит в следующем:

- в определении структуры и содержания понятия «лингвокультурный образ» как разновидности лингвокультурного концепта;

- в выявлении соотношения между понятиями лингвокультурный образ и языковая личность, этнический стереотип, имидж, роль, амплуа, идеальная личность, модальная личность;
- в установлении понятийных, образных и ценностных характеристик лингвокультурного образа *детектив*;
- в рассмотрении лингвокультурного образа в аспекте бинарной оппозиции «свое»-«чужое» на примере двух ярких детективов: Шерлока Холмса, воплощающего автостереотипные представления о детективе со всем набором характеристик, присущих английскому национальному характеру, и Эркюля Пуаро как детектива-иностранца, частично ассимилировавшегося в английскую лингвокультуру и обобщающего гетеростереотипные представления об английском национальном характере.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в развитии понятийного аппарата лингвокультурологии и лингвоперсонологии, в разработке нового подхода к изучению национального характера с позиций лингвистики.

Практическая ценность работы состоит в возможности применения полученных результатов в курсах межкультурной коммуникации, лексикологии, страноведения, в спецкурсах по этнолингвистике, лингвокультурологии, лингвоконцептологии и лингвоперсонологии.

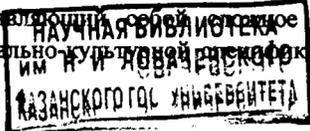
В работе использовались следующие методы: компонентный, контекстуальный, интерпретативный анализы, метод сплошной выборки, интервьюирование респондентов.

Материалом для практической части данного исследования послужили художественные тексты детективных романов английских авторов: Артура Конан Дойла о детективе Шерлоке Холмсе и Агаты Кристи о детективе Эркюле Пуаро. При выявлении понятийных характеристик лингвокультурного образа использовались данные энциклопедических, толковых и этимологических словарей и справочников.

Теоретическую базу исследования составили следующие положения, доказанные в научной литературе:

1. В языковом сознании и коммуникативном поведении людей отражаются как общечеловеческие, так и национально-специфические характеристики, которые могут быть объективно определены при помощи специальных методов лингвокультурологического анализа (Л. Вайсгербер, А. Вежбицкая, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, Б.Уорф, А.Д. Шмелев).

2. Важнейшей единицей исследования языковой картины мира принято считать концепт, представляющий собой ментальное образование и обладающий национально-культурной спецификой. Концепт



актуализируется в языке и имеет понятийный, образный и ценностный элементы (Н.Д. Арутюнова, Е.В. Бабаева, А.П. Бабушкин, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, С.Х. Ляпин, В.А. Маслова, С.Е. Никитина, З.Д. Попова, Ю.Е. Прохоров, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина).

3. Языковая личность проявляется в системе культурных концептов и в коммуникативном поведении, определенные характеристики которого имеют диагностическую значимость для установления специфики национального характера (В.Г. Верещагин, Е.М. Костомаров, Ю. Н. Караулов, В.В. Красных, А.П. Крысин, В.П. Нерознак, А.В. Олянич, О.Б. Сиротинина).

4. Частью лингвоперсоналогии (Г.И. Богин, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.П. Нерознак) является теория лингвокультурных типажей, образов, исследующая концепты типизируемой личности – обобщенных узнаваемых представителей культуры, поведение которых воплощает в себе ее нормы и ценности (О.А. Дмитриева, Т.А. Ивушкина, В.И. Карасик, Е.А. Ярмахова).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Детектив – узнаваемый лингвокультурный и социокультурный образ, обладающий национально-культурной значимостью, отражающий закрепившиеся в обществе ценности.

2. На лексическом уровне рассматриваемый образ представлен рядом синонимичных единиц, выделяемых по признаку стилистической окрашенности.

3. Образы детективов Шерлока Холмса и Эркюля Пуаро, созданные в английской литературе, отражают универсальные и национально-специфические особенности *детектива*. Оппозиция «свое»-«чужое» реализуется в стереотипизации различной национальной принадлежности рассматриваемых образов детективов и особенностях их вербального поведения, а также в оценке респондентов.

Апробация исследования

Основные положения и результаты исследования были изложены в докладах и сообщениях на XVI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (г. Москва, 2009), Всероссийской научной конференции «IX Жигитниковские чтения», (г. Челябинск, 2009), научно-практической конференции «Лингвистические чтения-2008» (г. Пермь), на аспирантских семинарах и заседаниях кафедры теории языка Челябинского государственного университета (2008-2009). По теме диссертации опубликовано шесть научных работ.

Объем и структура диссертации определяется поставленными целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (174 источника), списка использованных словарей и справочников (37 источников), списка текстов

художественной литературы (12 источников), списка электронных ресурсов (9 источников). Основное содержание работы изложено на 188 страницах печатного текста.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, формулируются основные задачи и выносимые на защиту положения, описывается материал и методы исследования.

В первой главе «Теоретические предпосылки изучения лингвокультурного образа» рассматривается вопрос о взаимосвязи языка и культуры, исследуется содержание понятий «концепт», «лингвокультурный образ», «национальный характер», устанавливается соотношение между понятиями «лингвокультурный образ» и «языковая личность», «этнический стереотип», «имидж», «роль», «амплуа», «модельная (идеальная) личность», «модалная личность».

Основной единицей лингвокультурологического моделирования национального менталитета является культурный концепт. Вслед за С.Г. Воркачевым, мы понимаем концепт как единицу коллективного знания/сознания, имеющую языковое выражение и отмеченную лингвокультурной спецификой, или как культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих реализаций. В данном исследовании мы употребляем термин «лингвокультурный концепт» и понимаем его, вслед за В.И. Карасиком и Г.Г. Слышкиным, как условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Соотношение лингвокультурного концепта с тремя вышеуказанными сферами может быть сформулировано следующим образом: 1) сознание – область пребывания концепта (концепт лежит в сознании); 2) культура детерминирует концепт (т. е. концепт – ментальная проекция элементов культуры); 3) язык и/или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается.

Изучение основных характеристик концепта важно для понимания содержания понятия «лингвокультурный образ», который рассматривается нами как концепт типизируемой личности. Теоретические основания моделирования типизируемой личности приводятся в работах В.И. Карасика, Е.А. Ярмаховой и О.А. Дмитриевой.

В данной работе мы рассматриваем понятия лингвокультурный концепт, типаж и образ как синонимы, но предпочитаем употреблять

понятие **образ**, поскольку актуализация изучаемого концепта происходит на материале персонажей художественных произведений. Выбор персонажей для выделения образа *детектив* обусловлен яркостью и широкой известностью исследуемых героев английской литературы. Во второй главе работы более уместным представляется использование понятия лингвокультурный концепт как наиболее устоявшегося словосочетания при рассмотрении понятийной характеристики изучаемого явления на основании данных лексикографических источников.

Согласимся с В.И. Карасиком, который понимает лингвокультурный типаж как типизируемую личность, представителя определенной этносоциальной группы, узнаваемого по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации. Основой для создания лингвокультурных типажей могут быть прототипные образы реальных людей определённой эпохи или вымышленные персонажи художественных и кинопроизведений.

В целом нами была поддержана разработанная учеными Волгоградской школы модель описания лингвокультурного типажя, предполагающая исследование его понятийной, образной и ценностной составляющих. Однако мы расширили границы исследования, рассмотрев типаж в аспекте бинарной оппозиции «свое»-«чужое», и подтвердив, что существуют образы определенной лингвокультуры, служащие основой для формирования представлений о них у людей разных национальностей.

В данном исследовании мы приняли следующее рабочее определение понятия «лингвокультурный образ»: это узнаваемый вымышленный или реальный типизируемый персонаж, обладающий национально-культурной значимостью, стереотипизируемыми характеристиками, реализуемыми на лексическом и дискурсивном уровнях.

Особо хотим отметить, что лингвокультурные образы отражают значимые признаки национально-культурного характера народа, эти признаки образуют систему и имеют языковое выражение.

Во второй главе «Особенности реализации лингвокультурного концепта *детектив* в лексикографических источниках» исследуются репрезентации лингвокультурного образа *детектив* в различных словарях и справочниках.

Нами выявлено, что в английском языке существует более 100 синонимов существительного *детектив*, отличающихся друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. По функционально-стилистическим признакам наименования делятся на две основные группы: названия, употребляющиеся при официальном общении, и неофициальные наименования, используемые в разговорной речи, сленге.

Лингвокультурный концепт *детектив* представляет собой полевое образование. В синонимическом ряду наименований, обозначающих детектива, выделяется ведущее слово (доминанта), являющееся носителем главного значения – *detective*. В базовую (ядерную) часть синонимов слова *detective* входят официальные, стилистически нейтральные наименования детектива, не имеющие оценочной характеристики, такие слова, как **investigator, inspector, policeman, officer, sheriff, constable**. Эти официальные, стилистически нейтральные наименования детектива составляют первую группу синонимов, реализующих лингвокультурный концепт *детектив*.

Самым частотным наименованием детектива является существительное *detective*, образованное от глагола *to detect* (замечать, открывать, обнаруживать; раскрывать, расследовать преступление). Глагол *to detect* является поздним латинским заимствованием и появляется в XV веке в значении обнаруживать, открывать, раскрывать, разоблачать. В XVI веке появляется значение *раскрывать тайну*. В XV веке образуется отглагольное существительное *detection*, обозначающее расследование. Впервые слово *detective* употребляется в XIX веке в словосочетании *detective police (man)* в значении детектив, полицейский. В дальнейшем (в результате эллипсиса) словосочетание сокращается до *detective*. Существительное *detective* в англоязычных словарях определяется как полицейский офицер, раскрывающий преступления с целью задержания преступника, а также как лицо, нанятое для сбора информации о ком-то или чем-то. Так, детектив может работать на государственную структуру и заниматься частным сыском. Существительное *detective* в разговорном английском языке обозначает агента сыскальной полиции, детектива, сыщика; в юридической лексике – сотрудника сыскальной полиции, сотрудника уголовной полиции.

Следующим стилистически нейтральным наименованием детектива является существительное *investigator*, образованное от глагола *to investigate* (расследовать, получать сведения о ком-то или чем-то, тщательно рассматривать, производить исследования, прослеживать, следить) и обозначающее лицо, расследующее преступления. В общеупотребительной лексике слово *investigator* обозначает следователя, исследователя, испытателя, расследователя, обследователя. В юридической лексике слово *investigator* употребляется в значении дознаватель, следователь (по уголовным делам).

Лексема **inspector** также относится к группе стилистически нейтральных наименований детектива. Существительное *inspector* образовано от глагола *to inspect* (осматривать; пристально изучать; инспектировать) и в англоязычных словарях имеет следующие значения: 1) официальное лицо, проверяющее все ли в порядке и не происходит ли

правонарушений; 2) полицейский чин среднего ранга; 3) лицо, проверяющее в школах квалификацию преподавателей, из которых к рассматриваемому лингвокультурному концепту можно отнести лишь первые два.

Наименование **policeman** как распространенное обращение к полицейскому и детективу является производным от существительного **police**. **Police**, среднелатинское заимствование, появляется в XVI веке в значении *гражданская организация*, с 1714 года обозначает гражданскую организацию, регулирующую общественный порядок, затем гражданские силы, призванные поддерживать общественный порядок. Слово **policeman** появляется в 1829 году, спустя несколько десятилетий (в 1853 году) начинает употребляться и **policewoman**. **Policeman** определяется в англоязычных словарях как сотрудник сыскальной полиции.

Существительное **officer** входит в группу формальных стилистически нейтральных наименований детектива. По происхождению слово **officer** является среднелатинским заимствованием, с XIV века оно используется в значении управляющего офисом, службой, а в настоящее время употребляется в значении чиновника, должностного лица, офицера, констебля (как обращение к полицейскому). В русском языке слово офицер обозначает лицо командного и начальствующего состава в вооруженных силах, а также милиции и полиции.

Существительное **sheriff** употребляется в американском варианте английского языка в значении должностного лица, выполняющего полицейские функции. Говоря о шерифах, мы подразумеваем Великобританию, Ирландию и США.

Существительное **constable** – полицейский-офицер низшего чина в Великобритании, означающее констебля, коннетабля, полисмена, появляется в XIII веке в значении управляющего хозяйством (двором), начальника крепости. В XIV веке слово означает ответственного за поддержание порядка. В России эквиваленты рассматриваемых лексем *шериф* и *коннетабль* не употребляются как обращения к должностному лицу, выполняющему полицейские функции.

В русском языке концепт *детектив* реализован лексемами *детектив* и *следователь* (производное от древнерусского слова *след*, возникшего в XI веке). Существительное *детектив* является поздним заимствованием из английского языка и отмечено в словарях с 1891 года в значении чиновника сыскальной полиции.

Следующая группа наименований, составляющая периферию рассматриваемого лингвокультурного концепта, включает в себя неофициальные, стилистически окрашенные репрезентации лингвокультурного концепта *детектив*, употребляющиеся в разговорной речи, сленге. Приведем классификацию неофициальных наименований,

которые мы разделили на группы по различным критериям, таким как принадлежность к одному из стилистических пластов в словарном составе языка и способу образования.

Наименования, образованные путем трансформации лексического значения, основанной на метафорической связи, включают в себя слова, относящиеся к неформальному функциональному стилю речи и вульгарному типу лексики, такие как **pig, fuzz, filth, demon**.

Существительное **pig** имеет три значения в англоязычных словарях: первое относится к названию животного, второе – характеристике человека, третье – оскорбительному обращению к полицейскому или детективу. Существительное **filth** – грязь, мерзость, в переносном значении обозначает непристойность, безнравственность, разврат, низость. Употребляется для наименования детектива в сленге. Кроме того, к вульгарным наименованиям детектива можно отнести лексемы **demon** и **fuzz**, распространенные в сленге в 1960-е и 1970-е годы.

К однотипным синонимам существительного детектива, образованным путем трансформации лексического значения, основанной на метафорической связи, относятся лексемы **sleuth, birddog, beagle, bloodhound**. Лексемы обозначают охотничьих собак и построены по принципу ассоциации детектива с гончей, собакой-ищейкой.

Синонимы слова детектив, образованные путем трансформации лексического значения, основанной на метонимической связи, представлены существительными **eye, noser, elbow, trap, tail** и составляют вторую подгруппу репрезентаций лингвокультурного концепта *детектив*. В подгруппу входят наименования, основанные на метонимической связи с различными частями тела: **eye, noser, elbow** и с неодушевленными предметами: **trap, tail**.

Так, **eye** – человек разглядывающий, рассматривающий что-то, наблюдающий. При употреблении существительного **noser** сыщик олицетворяется с любопытным человеком.

Обращение **trap** является одним из самых ярких примеров в подгруппе наименований, основанных на метонимической связи с различными неодушевленными предметами, семантически связанными с содержанием работы детектива. Обращение возникает на основе ассоциации между словами **detective** и **trap** (ловушка, западня, капкан) и обозначает детектива, поймавшего преступника.

Наименование **tail** (основные значения – хвост, «тень») связано с непосредственным содержанием работы детектива, одним из видов работы которого является слежка.

Следующая подгруппа включает в себя большой ряд стилистических синонимов, представленных сложными существительными и

словосочетаниями, образованными путем контаминированных переносов лексического значения слов английского языка, такими как **plant, shamus, bogey (bogie, bogy), mug (mugg), rubber heel, slewfoot, flatfoot, dick, rozzer.**

Репрезентации рассматриваемого лингвокультурного концепта образованы в английском языке при помощи конверсии и аффиксации.

К наименованиям, образованным с помощью конверсии, относятся лексемы **cop (copper), fink, nab, nark, gumshoe, ferret.**

Наименование **cop** в разговорном варианте обозначает полицейского, детектива, сыщика. Слово появляется в XVIII веке в северном диалекте в значении ловить, захватывать, а в XIX веке слово **cop (copper)** впервые употребляется как обращение к полицейскому.

Обращение **fink** образовано от глагола **to fink** (доносить, предавать, быть штрейкбрехером, шпионить) и обозначает лицо, доносящее полиции либо самого полицейского. Слово употребляется в американском варианте английского языка и является устаревшим.

Лексема **nab** обозначает полицейского, детектива и образована от глагола **to nab**, означающего, согласно англоязычным словарям, поймать на месте преступления.

Наименование **nark** связано с глаголом **to nark** (доносить полиции, наводить) и обозначает полицейского-офицера, чьи функциональные обязанности связаны с раскрытием преступлений, связанных с распространением, употреблением или продажей наркотиков (в американском варианте английского сленга).

Наименование **gumshoe** связано с глаголом **to gumshoe** (двигаться без шума, идти крадучись, красться, войти бесшумно) и в американском варианте английского языка является устаревшим обозначением для детектива.

Обращение **ferret** также образовано с помощью конверсии от глагола **to ferret** (разыскивать, преследовать, разнохивать, разведывать) обозначает сыщика, человека, производящего розыскания.

Наименования детектива, образованные при помощи аффиксации, включают лексемы **spotter, peeper, snooper, piper, walloper.**

Лексема **spotter** обозначает человека, который наблюдает за людьми или вещами из личного интереса либо по работе. В американском варианте английского языка **spotter** – детектив, наводчик (пособник мошенника).

Наименование **peeper** связано с глаголом **to peep** (заглядывать, подглядывать, разглядывать, подсматривать) и означает человека, подсматривающего, любопытствующего. Речь идет о частном детективе.

Существительное **snooper** образован от глагола **to snoop** (совать нос в чужие дела) и ассоциируется с человеком, сующим нос в чужие дела, частным детективом.

Лексема *pipe* связана с глаголом *to pipe* (замечать, обращать внимание, подмечать, смотреть) и апеллирует к главным характеристикам, свойственным сыщику – внимательности и наблюдательности.

Слово *walloper* образовано от глагола *to wallop* (нанести сильный (мощный) удар, избивать, «здать трепку») и используется в австралийском варианте английского языка.

Промежуточную группу между стилистически нейтральными и стилистически маркированными синонимами составляют прецедентные имена и варваризмы. Они образно и точно характеризуют анализируемый лингвокультурный концепт.

Наименования детектива, относящиеся к прецедентным именам (индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией), включают существительные *sherlock*, *bobby* (*robert*, *peeler*), *pinkerton* (*pinkie*), *hawkshaw*, *jack*. Самым ярким примером в группе прецедентных имен является *sherlock*. Название связано с именем героя книги Артура Конан Дойля, частным сыщиком-консультантом Шерлоком Холмсом.

Имена *bobby*, *robert*, *peeler*, обозначающие лондонских полицейских, названы по имени Роберта Пиля, реорганизовавшего лондонскую полицию в 1829 г. В американском варианте более распространенными являются *pinkerton*, *pinkie*, означающие агента в штатском, члена Агентства Пинкертона, детектива, сыщика.

К синонимам детектива – варваризмам относятся существительные *gendarme*, *kotwal*, актуализирующие иноязычную лингвокультурную ситуацию.

В русском языке изучаемый концепт актуализирован существительными *детектив* и *следователь* на нейтральном уровне, и *сыщик* на уровне стилистически окрашенной речи. В настоящее время сохраняется четкое разграничение следственных мероприятий, проводимых государственной службой и частными детективными агентствами, при этом сохраняется и различие в наименовании лиц, занимающихся расследованием преступлений, по профессии. В России доминирует государственная следственная и юридическая практика. У существительного *детектив* из-за заимствованного характера лексемы мало синонимов в русском языке.

Итак, в толковых словарях дефиниции рассматриваемых слов сводятся к дескриптивным признакам. Рассмотренные лексемы отличаются по признаку стилистической окрашенности. Кроме того, существует связь между репрезентациями рассматриваемого концепта по признаку «соотношение по сферам деятельности». В этом аспекте выбранные лексемы, обозначающие лингвокультурный концепт *детектив*, можно разделить на три группы: частные детективы, представители официальных полицейских

органов и обращения, используемые для обозначения как частных, так и детективов, работающих на государственную службу.

Рассмотренные синонимы не исчерпывают все случаи репрезентаций лингвокультурного концепта *детектив*, который по-разному представлен в существующих вариантах английского языка, в лексикографической литературе и различных типах дискурса.

Третья глава «Функционирование лингвокультурного образа *детектив*» посвящена исследованию образной и ценностной составляющих данного концепта. Лингвокультурный образ *детектив* рассматривается нами на примере двух литературных персонажей: Шерлока Холмса, созданного Артуром Конан Дойлом, и Эркюля Пуаро, представленного в детективных романах Агаты Кристи.

Исследование проведено по следующим произведениям Артура Конан Дойла:

- «Красным по белому» («A Study in Scarlet»), 1888;
- «Знак четырех» («The Sign of Four»), 1890;
- «Собака Баскервилей» («The Hound of Baskervilles»), 1902;
- «Долина ужаса» («The Valley of Fear»), 1915.

И Агаты Кристи:

- «Убийство на поле для гольфа» («The Murder on the Links»), 1923;
- «Убийство в Восточном Экспрессе» («Murder in the Orient Express»), 1934;
- «Трагедия в трех актах» («Three Act Tragedy»), 1934;
- «Смерть в облаках» («Death in the Clouds»), 1935;
- «Свидание со смертью» («Appointment with Death»), 1938.

Функционирование лингвокультурного образа *детектив* включает в себя описание характеристик внешности и профессиональной деятельности, семейного положения детектива. Исследование лингвокультурного образа *детектив* проведено в аспекте бинарной оппозиции «свое» - «чужое», которая реализуется, прежде всего, в различной национальной принадлежности героев и, как следствие, отражается в речевом портрете рассматриваемых персонажей.

Характеристика внешности детектива

Внешность Шерлока Холмса характеризуется эпитетами: *tall* (высокий), *austere* (строгий, аскетический), *extraordinary* (выдающийся, замечательный, исключительный, редкий), *clear-cut* (ясный, резко очерченный), *hawklike* (ястребиный), *dolichocephalic* (долихоцефалический), подчеркивающими исключительность и цельность образа, в котором

реализованы типично английские (строгий, аскетический) и индивидуальные внешние характеристики. Трубка для курения становится неизменной частью его внешнего облика, Шерлока Холмса повсюду окружают клубы дыма.

Внешность детектива Пуаро в романах А. Кристи также необычна: маленький человечек (*a little man*), голова яйцевидной формы (*an egg-shaped head*), большие усы (*moustaches out of proportion to his size*), щеголеватый костюм (*the dandified appearance*), черные волосы (*the suspicious blackness of his hair*). Огромные усы Эркюля Пуаро являются одной из главных особенностей его внешности. Упоминание о маленьком росте и огромных усах проходит сквозь все романы о бельгийском сыщике. Элегантность Пуаро является его визитной карточкой, он воплощает в себе роскошь и безупречный вкус.

Пуаро – иностранец, все в его облике *very foreign-looking* – очень не английское: усы *big* (большие), *magnificent* (великолепные), *gigantic* (пышные), *large* (большие), *very stiff* (очень жесткие), *upward-curved* (грозно закрученные), *proudly twisted* (гордо подкрученные), *military* (военные), *out of proportion* (непропорционально большие); голова *egg-shaped* (яйцевидной формы), *particular shaped* (определенной формы), *peculiar shaped* (особенной формы); рост *little* (маленький), *extraordinary little* (невероятно маленький), *small* (небольшой); глаза описываются прилагательными *small* (маленькие), *twinkle* (сверкающие), *green* (зеленые); общее описание внешности Пуаро характеризуется эпитетами *well dressed* (хорошо одетый), *very neat* (очень опрятный), *very spotless* (абсолютно безупречный), *spruce* (нарядный), *dandified* (щеголеватый), *soigné* (элегантный), *faultlessly and beautifully appareled* (воплощение роскоши и безупречного вкуса), *very jaunty* (весьма изящный, изысканный, утонченный), *exquisitely dressed* (нафроченный), *foreign* (иностранный), *muffled-up* (укутанный).

Детектив-иностранец с необычной внешностью, привычками предполагает наличие в своем образе таких же необычных профессиональных качеств, как и Шерлок Холмс, реализующий автостереотипы в образе детектива.

Особенности профессиональной деятельности детектива

Шерлок Холмс – частный детектив-консультант, который сам создал и дал название этой профессии, в которой ценны наблюдательность и дедуктивное мышление (*a few of those precepts of observation and deduction*), умение мыслить ретроспективно (*the grand thing is to be able to reason backward*) и пользоваться методом исключения (*the method of exclusion*).

Эркюль Пуаро – частный сыщик, который раскрывает преступления путем логических умозаключений (*It is an exercise of the brain. Use the eyes of*

the brain, not of the body. Let the little grey cells of the mind function), никому не доверяет (*It is part of my business to believe nothing I am told – nothing, that is, that is not prove*), использует знание психологии людей (*It is the psychology I seek*), методичен, системен и последователен (*Arrange your ideas. Be methodical. Be orderly*).

Шерлок Холмс называет себя «*an unofficial consulting detective*» (*частный детектив-консультант*), а Эркюль Пуаро представляется как «*a private inquiry agent*» (*частный сыщик*).

Семейное положение детектива

Одной из значимых характеристик образа детектива является его семейное положение. Шерлок Холмс, как и Эркюль Пуаро – холостяки, иронизирующие по поводу влюбленных, теряющих рассудок.

Шерлок Холмс считает, что любовь слишком эмоциональна и противоречит чистому и холодному разуму (*Love is an emotional thing, and whatever is emotional is opposed to that true cold reason*).

Пуаро не доверяет женской красоте, только факты могут убедить его в виновности или невинности человека. Внешность женщины, по мнению Пуаро, обманчива, так как патологические наклонности легко могут сочетаться с лицом мадонны (*A malformation of the grey cells may coincide quite easily with the face of a Madonna*).

Лингвистические средства выражения этнических стереотипов

Шерлок Холмс и Эркюль Пуаро являются представителями разных национальностей. В романах английского писателя Артура Конан Дойла, действие которых происходит в Англии, главным героем является англичанин, который воплощает в себе свойства, присущие английскому национальному характеру. Шерлок Холмс для английской лингвокультуры является «своим».

В романах Агаты Кристи, действие которых также происходит в Англии, одним из главных героев является бельгиец, воспринимаемый представителями английской нации как «чужой». Выбор героя неслучаен. Пуаро, частично ассимилировавшийся в английскую лингвокультуру, прекрасно владеющий английским языком, и в то же время, будучи представителем другой нации, обобщает гетеростереотипные представления об английском национальном характере.

Английскую ментальность характеризуют два понятия: способность владеть собой (культ самоконтроля) и умение подобающим образом реагировать на жизненные ситуации (культ предписанного поведения).

Невозмутимость, самообладание, сдержанность и обходительность – черты, свойственные английским детективам. Самым ярким тому подтверждением является Шерлок Холмс, поведение которого полностью соответствует «принципам джентльменского поведения».

Шерлок Холмс, как истинный англичанин, умело сочетает работу и отдых, имеет хобби – игра на скрипке, придерживается принципа «не быть личным» (*The emotional qualities are antagonistic to clear reasoning*) и принципа «честной игры» (*a fair game*).

Парадоксальность англичан проявляется в образе Шерлока Холмса. Логика, здравый смысл, беспристрастность сочетаются в характере детектива с эксцентричностью. Шерлок Холмс консервативен и привержен традициям, однако является сторонником инновационных подходов и методов ведения расследования, он любитель и профессионал одновременно, индивидуалист и эгоцентрик, тем не менее, ему необходим слушатель, коим является в произведениях доктор Уотсон.

Бельгиец Эркюль Пуаро, частично ассимилировавшийся в английскую лингвокультуру, обобщает свойства английского национального характера путем наблюдения и анализа. По его наблюдениям, англичане патриотичны, сдержанны, стремятся скрыть эмоции, не любят иностранцев, придерживаются принципов честной игры и джентльменского поведения, чопорны.

Характеристика речевого портрета детектива

Одной из важных особенностей речевого поведения Холмса является его склонность употреблять односложные конструкции, использовать предложения, состоящие из одного утвердительного высказывания: *Remarkable!* (Замечательно), *Most remarkable!* (Просто замечательно), *Exactly!* (Точно), *Suggestive!* (Предположительно), *Very interesting!* (Очень интересно), *Quite so* (Это так), *Strange!* (Странно), *Very strange indeed!* (Действительно очень странно), *Excellent!* (Отлично) и многие другие.

Речь Шерлока Холмса правильная, избитуюющая книжными конструкциями и научными терминами, что свидетельствует об энциклопедичности его знаний.

Холмс резок в суждениях, склонен к резким переменам речевого поведения, обладает авторитетной, самоуверенной манерой речи. Речь детектива образна, метафорична, иронична и идиоматична.

Главной характеристикой речевого поведения Эркюля Пуаро является его билингвизм. Родной язык детектива – французский, однако Пуаро в совершенстве владеет английским языком. Подтвердим это отрывком из романа «Трагедия в трех актах», в котором Пуаро признается, что отлично

говорит по-английски, однако время от времени использует свой акцент, чтобы усыпить бдительность англичан, склонных к пренебрежительному отношению к иностранцам.

– *Why do you sometimes speak perfectly good English and at other times not?*

Poirot laughed.

– *Ah, I will explain. It is true that I can speak the exact, the idiomatic English. But, my friend, to speak the broken English is an enormous asset. It leads people to despise you.*

– *Почему вы иногда говорите по-английски безупречно, а иногда, не совсем?*

Пуаро засмеялся.

– *О, охотно объясню! Я и впрямь умею хорошо говорить по-английски. Однако, мой друг, ломаный английский дает неоценимые преимущества. Люди начинают вас немного презирать.*

Эркюль Пуаро вставляет французские слова в английскую речь, использует французские обращения, подчеркивая тем самым свое дружеское расположение, такие как *mon vieux, mon Dieu, mon ami, mes amis, mon cher*. При общении с малознакомыми людьми использует нейтральные французские обращения, такие как *Mademoiselle, Monsieur, Madame*.

Эркюль Пуаро вежлив и учтив в обращении с другими людьми. Пуаро обладает изысканными манерами, и это проявляется не только в поведенческих особенностях, но и в речевых характеристиках.

Манера речи является важным аспектом характеристики речевого поведения детектива. В примере из романа «Свидание со смертью» говорится об убедительной и авторитетной манере речи Пуаро.

Their place was usurped by the rather absurd-looking little man in the muffler. He spoke with an authority and a certainty of being obeyed that no one thought of questioning. (Говорил он столь авторитетно, что никто не посмел возражать ему или задавать вопросы).

Частотными в речи Пуаро являются такие английские слова и выражения, как *Curious* (Любопытно), *It is hardly so simple as that* (Тут все не так просто) и другие.

Ценностные характеристики лингвокультурного образа *детектив* включают моральные и нравственные качества, внешнюю оценку и самооценку детектива.

Шерлок Холмс и Эркюль Пуаро всегда поступают по правилам, никогда не делают исключений (*I never make exceptions*), держат слово (*I always keep faith*) и являются настоящими джентльменами, не допускают, чтобы личные качества человека влияли на выводы при расследовании

преступлений (*not to allow your judgment to be biased by personal qualities*), беспристрастны, рассматривают только факты (*I see the facts unbiased by any preconceived notions*), пунктуальны (*exact to the minute as usual*), обладают железной логикой, самообладанием (*marvellous self-command*).

Внешняя оценка детектива

В работе выявлена оценка анализируемого лингвокультурного образа окружающими. Шерлок Холмс обладает характеристиками, имеющими положительную либо нейтральную оценку:

- чудаковат (*a little queer*);
- энтузиаст некоторых областей науки (*an enthusiast in some branches of science*);
- порядочный человек (*a decent fellow*);
- обладает способностью все угадывать (*his little peculiarity - he finds things out*);
- обладает обширными и точными знаниями (*his knowledge was so extraordinarily ample*);
- является желанным гостем (*he was warmly greeted*);
- сдержан (*has the reticence*);
- имеет властный характер (*his masterly manner*);
- обладает исключительными качествами (*his many extraordinary qualities*);
- имеет точный логический ум (*his nimble and speculative mind*);
- выдающаяся личность (*a wonderful man*);
- человек, не знающий поражений (*a man who is not to be beat*).

Кроме того, Шерлоку Холмсу присущи следующие характеристики, имеющие негативную оценку со стороны окружающих:

- слишком одержим наукой (*a little too scientific*);
- слишком самоуверен (*certainly very conceited*);
- холодная, бесстрастная натура (*the cool, nonchalant air of my companion*);
- тщеславен (*has a small vanity*);
- обладает слишком уж изощренной логикой (*the over-refinement of his logic*).

Не подвергается сомнению его исключительность.

Эрколио Пуаро окружающие дают следующие характеристики, имеющие положительную либо нейтральную оценку:

- невероятно честолюбивый (*the most conceited little devil*);

- весьма знаменитый и уважаемый частный детектив (*a celebrated little beggar, famous Belgian detective, a very well-known and respected private detective*);
- выдающаяся личность (*a remarkable personage*);
- обладает наивным тщеславием (*the naive conceit*);
- не является пустым хвастунишкой (*it is not mere empty boasting*);
- адекватно оценивает свои возможности (*has a truer appreciation of his own powers*);
- величайший детектив в мире (*the greatest detective in the world*);
- производит впечатление простака (*looks as fool*);
- нелепо выглядывший человек (*rather absurd-looking little man*);
- говорит авторитетно, никто не смеет ему возражать (*speaks with an authority and a certainty of being obeyed*);
- чужак (*an extraordinarily rum little beggar*);
- странный человек (*an odd little man*);
- обладает вежливыми манерами (*very affable, very agreeable in his manner*);
- удивительный человек (*marvelous, wonderful, magnificent*);
- потешный человечек (*a ridiculous-looking little man*).

К негативным характеристикам личности Эркюля Пуаро можно отнести следующие:

- излишне самоуверен (*thinks a lot of himself*);
- много мнит о себе (*fancies himself*).

Детектив является в глазах окружающих выдающейся личностью, удивительным человеком, обладающим исключительными качествами. Особой характеристикой детектива является его чужаковатость.

Собственная оценка детектива

Оба детектива считают себя искусными сыщиками, уникальными специалистами, лучшими в мире в области раскрытия преступления, уверены в истинности своих суждений и правильности выбранных методов. Шерлок Холмс называет себя искусным сыщиком (*the skilled detective*) и демонстрирует уверенность в собственной уникальности (*Only I can stop a disastrous scandal*).

Собственная оценка Эркюля Пуаро также очень высока, он убежден в том, что является лучшим детективом в мире (*I am the best detective in the world*), никогда не проигрывает (*I do not permit myself to fail*), знает все (*Mon cher, practically speaking, I know everything*) и в том, что его версии – это истина (*My theory is the truth*).

Таким образом, универсальными профессиональными характеристиками детектива являются анализ, построение логической цепи событий, выявление психологических факторов, методы индукции, дедукции и исключения. Профессиональный успех определяется гиперболизацией личностных качеств детектива: оригинальности мышления и коммуникативного поведения, эксцентричности, необычности внешних характеристик, стремления к самореализации и успеху, индивидуализма и независимости. Имидж детектива состоит в наличии у него индивидуального стиля, он верен своим привычкам (в еде, манере одеваться, образе жизни); не женат, относится к женщинам с подозрением; чудаковат, эксцентричен. Эркюль Пуаро часто воспринимается окружающими людьми чудачком в силу особенностей внешности (маленький рост, огромные усы, манера одеваться). Шерлок Холмс проявляет чудачество в особенностях поведения (высокий, худой, орлиный нос, наркотики и многое другое).

Образы рассмотрены в аспекте бинарной оппозиции «свое» - «чужое». («Свое» – английское и «чужое» – иностранное). Шерлок Холмс проявляет себя как истинный англичанин, в котором воплощены свойства английского национального характера: сдержанность, хладнокровность, увлечение определенным хобби, приверженность к принципам джентльменского поведения, эксцентричность, рациональность. Эркюль Пуаро – герой, ассимилировавшийся в английскую лингвокультуру, существующий в рамках этой культуры, в совершенстве владеющий английским языком, но в то же время, будучи иностранцем, он обладает взглядом «извне», тем самым, обобщая гетеростереотипные представления об английской лингвокультуре, такие как предубежденное отношение англичан к иностранцам, английская сдержанность, приверженность традициям.

Оценка лингвокультурного образа *детектив* в сознании респондентов

В ходе исследования была предпринята попытка определить место лингвокультурного образа *детектив* в сознании русскоязычных респондентов. Для того чтобы выяснить, знакомы ли, узнаваемы ли образы детективов, описываемых в работе, было проведено анкетирование респондентов. Всего было опрошено 50 человек в возрасте от 20 до 65 лет, из них 20 человек – студенты, из которых 25 % – девушки и 75 % – молодые люди, и 30 человек разных профессий, из которых 45 % – мужчин и 55 % – женщин.

Результаты анкетирования показали, что детектив представляется лицом, как правило, мужчиной, расследующим преступления. Слово *детектив* вызывает следующие ассоциации: *сыщик, следователь, история,*

приключение, интрига, расследование, тайна, загадка, преступление, убийство, след, опасность, шпионаж, наблюдение, Шерлок Холмс и доктор Уотсон, Пуаро, агент 007, сигара, луна, пистолет, конверт, отпечатки пальцев, пальто, шляпа, собака. Таким образом, имена главных героев детективных романов, в том числе, возникают как реакция на стимул «детектив».

По мнению большинства анкетированных, слово *детектив* пришло из английского языка. Среди известных английских детективов респонденты назвали *Шерлока Холмса, Эркюля Пуаро, мисс Марпл, лейтенанта Коломбо и агента Джеймса Бонда*. В диаграмме 1 приведены результаты опроса респондентов.

Диаграмма 1



Таким образом, на вопрос об известных зарубежных детективах 100 % респондентов назвали имя Шерлока Холмса и 70 % опрошенных назвали также имя Эркюля Пуаро, что свидетельствует о том, что персонажи Шерлок Холмс и Эркюль Пуаро, созданные в английской художественной литературе, закреплены в сознании русских респондентов и формируют образ «настоящего детектива». Имя мисс Марпл, персонажа романов Агаты Кристи, детектива – любителя, живущей в небольшой английской деревне Сэнт-Мэри-Мид, назвали 54 % анкетированных. 18 % опрошенных привели имя лейтенанта Коломбо, детектива лос-анджелесской полиции по делам убийств, героя американского телесериала. 12 % респондентов назвали Джеймса Бонда, агента 007, героя серии британских фильмов о шпионах, созданных по мотивам романов Я. Флеминга.

Результаты опроса об известных отечественных детективах приведены в диаграмме 2.

Диаграмма 2



Таким образом, ответить на вопрос об известных отечественных детективах большинство респондентов затруднилось (66 % опрошенных). 24 % респондентов назвали имя Федора Анискина – сельского участкового милиционера, образ которого был представлен в советском художественном фильме «Деревенский детектив» актером Михаилом Жаровым. 18 % анкетированных назвали имя Анастасии Каменской, главной героини детективного телесериала по романам А. Мариьиной. 12 % опрошенных назвали Глеба Жеглова - одного из главных героев романа братьев Вайнеров «Эра милосердия» и снятому по его мотивам кинофильма «Место встречи изменить нельзя», роль которого сыграл Владимир Высоцкий. Ответ «ЗнаТоКи» (12 %) включает в себя имена героев цикла советских детективных телефильмов «Следствие ведут знатоки». Ответ «Колобки» связан с названием мультипликационного фильма «Следствие ведут Колобки» (12 % респондентов). 6 % опрошенных назвали следователя по особо важным делам Турецкого, героя романов Ф. Незнанского и их экранизаций.

Результаты анкетирования показали, что лингвокультурный образ *детектив* актуализирован в русском сознании на примере образов

детективов, созданных в английской лингвокультуре. Данные анкетирования и ассоциативного эксперимента подтвердили гипотезу исследования и свидетельствуют о влиянии литературных и кинообразов на формирование стереотипизированных представлений об отдельном лингвокультурном образе.

В заключении обобщаются основные результаты проведенного исследования, делаются выводы о реализации лингвокультурного образа *детектива*, намечаются перспективы дальнейшего изучения лингвокультурных образов.

Основные положения и выводы исследования отражены в следующих публикациях автора:

В изданиях, рекомендованных перечнем ВАК:

1. Гвоздева, А.В. Особенности реализации лингвокультурного типажа «детектив» в английском языке [Текст] / А.В. Гвоздева // Вестник Челябинского государственного университета. – Сер. Филология. Искусствоведение. – Челябинск, 2008. – № 30 (131). – С. 40–44.
2. Гвоздева, А.В. Отражение особенностей английского национального характера на примере образа Шерлока Холмса [Текст] / А.В. Гвоздева // Вестник Челябинского государственного университета. – Сер. Филология. Искусствоведение. – Челябинск, 2009. – № 10 (148). – С. 26–29.

В иных изданиях:

3. Гвоздева, А.В. Концепт как единица лингвокультурологии [Текст] / А.В. Гвоздева // Лингвистические чтения-2008. Цикл 4. Материалы научно-практической конференции. 28 февраля 2008 г. – Пермь: ПСИ, 2008. – С. 176–179.
4. Гвоздева, А.В. К вопросу о лингвокультурном типаже [Текст] / А.В. Гвоздева // *Lingua Mobilis*. – Челябинск, 2009. – № 2 (16). – С. 45–51.
5. Гвоздева, А.В. Лингвокультурный типаж как символ культуры [Текст] / А.В. Гвоздева // Житниковские чтения (IX; 2009): Развитие языка: стихийные и управляемые процессы: Материалы Всеросс. науч. конф., Челябинск, 26 – 27 февр. 2009 г. / Отв. ред. О.Г. Хохловская; Челяб. гос. ун-т. – Челябинск: Энциклопедия, 2009. – С. 171–174.
6. Гвоздева, А.В. Языковая личность [Текст] / А.В. Гвоздева // Знак. Проблемное поле медиаобразования. – Челябинск, 2008. – № 1 (2). – С. 87–92.

Подписано в печать 28.10.09. Формат 60x84 1/16.
Бумага газетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 2,0. Уч.-изд. л. 1,9.
Тираж 110 экз. Заказ 276.
Бесплатно

Челябинский государственный университет
454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Издательство Челябинского государственного университета
454021 Челябинск, ул. Молодогвардейцев, 57-б